

ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет

Утверждено
директор Института филологии и
межкультурной коммуникации

д.п.н., профессор Таткало Н.И.



«08»

2015, протокол № 1

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: Б1.В.ДВ.05.01 Этнолингвистика и перевод

Автор

д.п.н., профессор Саркисян Инна Робертовна
Ф.И.О, ученое звание, ученая степень

Направление подготовки: 45.04.01. Филология

Наименование образовательной программы: Преподавание русского языка как иностранного. Лингвокультурология

1. АННОТАЦИЯ

1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины.

Имея дело с переводом, мы прежде всего обращаемся к тексту оригинала, в частности, к культурной среде, которая высвечивает важные с точки зрения данной культуры явления; к этническим корням, которые вызывают в авторе желание высказать свое отношение именно к данной проблематике, которая, по его мнению, важна для его этноса. Этническая среда подсказывает ему не только, что сказать, но и как сказать. Если этот получатель является посредником между текстом оригинала и своей аудиторией (переводчиком), он должен учитывать временные, пространственные, культурные, этнические, социальные и пр. барьеры, которые необходимо преодолеть. Курс «Этнолингвистика и перевод» призван обсудить со студентами приведенную выше проблематику и помочь им развить следующие компетенции, которые позволят им решать следующие профессиональные задачи:

- квалифицированная интерпретация этнически маркированных текстов;
- знание основных проблем в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде;
- умение разрабатывать и осуществлять проекты в области перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной;
- способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности.

Важность данной дисциплины определяется не только ее местом в современном языкознании, так и ее ролью в общефилологической подготовке студентов языковых вузов.

Немаловажным аспектом данного курса является и то, что он адресован национальной аудитории, которая при изучении иностранных языков либо сравнивает их с родным, либо отталкивается от родного. И в этом смысле этнолингвистика приобретает весьма важное значение, поскольку, изучая и описывая сходства и различия языков, становится весьма эффективным средством как приобретения знаний, так и их практического применения.

1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля.

5 ECTS, 180 академических часов, форма итогового контроля – зачет.

1.3. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления).

Дисциплина «Этнолингвистика и перевод» связана с такими дисциплинами учебного плана магистратуры направления «Филология», как «Введение в теоретическую семантику», «Лингвистическая прагматика», «Когнитивная лингвистика», «Лингвистические аспекты перевода».

1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

Код компетенции <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	Наименование компетенции <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	Код индикатора достижения компетенций <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>	Наименование индикатора достижений компетенций <i>(в соответствии с рабочим учебным планом)</i>
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1	Способен выявлять и формулировать проблему
		УК-1.2	Умеет проводить критический анализ разных источников и обосновывать свои решения и действия
		УК-1.3	Владеет навыками формулирования и аргументирования альтернативных решений проблемы
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1	Умеет устанавливать понятные и ясные цели и задачи, отслеживать прогресс выполнения проекта
		УК-2.2	Может организовать и провести совещание рабочей группы и написать отчет по проекту, проанализировать недостатки и принять соответствующие меры
		УК-2.3	Умеет провести представление проекта и ответить на возникшие вопросы
УК-5	Способен анализировать и	УК-5.1	Знает основные подходы к определению и классификации

	<p>учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>		<p>концептуальной системы изучаемых языков / культур</p>
		УК-5.2	<p>Умеет проводить анализ культурных различий, выявлять и понимать ключевые аспекты, которые могут влиять на межкультурное взаимодействие</p>
		УК-5.3	<p>Владеет навыками эффективного взаимодействия с представителями различных культур в профессиональной и личной сферах</p>
ОПК-2	<p>Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования</p>	ОПК-2.1	<p>Умеет анализировать разные типы текстов, используя современные теории и методы</p>
		ОПК-2.2	<p>Умеет разрабатывать и внедрять образовательные программы и методические материалы для преподавания филологических дисциплин</p>
		ОПК-2.3	<p>Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области филологии, включая сбор, анализ и интерпретацию данных</p>
ОПК-3	<p>Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов</p>	ОПК-3.1	<p>Может применять структурный, семиотический, дискурсивный анализ и другие подходы к анализу текстов различных жанров</p>
		ОПК-3.2	<p>Может при интерпретации текстов выявить скрытые смыслы, культурные и исторические контексты, а также составить комментарии, обеспечивающие более глубокое понимание для учащихся</p>
		ОПК-3.3	<p>Умеет разрабатывать учебные материалы для работы с</p>

			текстами различных типов
ПК-1	Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1	Может формулировать гипотезы, определять цели и задачи исследования, выбирать соответствующие методы и подходы, а также собирать и анализировать лингвистические данные
		ПК-1.2	Владеет методами исследования текстов
		ПК-1.3	Может самостоятельно разрабатывать и писать научные статьи
ПК-2	Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления, редактирования и продвижения результатов собственной научной деятельности	ПК-2.1	Умеет выявлять ключевые аспекты и тенденции, использовать подходящие методы анализа и интерпретации результатов, а также делать обоснованные выводы на основе полученных данных
		ПК-2.2	Умеет критически оценивать свои работы и работы других, предлагать решения для их улучшения и дальнейшего развития
		ПК-2.3	Владеет навыками составления аннотаций, рефератов и обзоров, передающих ключевые аспекты научных исследований, а также представления результатов перед аудиторией

2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

2.1. Цели и задачи дисциплины.

Цель дисциплины: обучить студентов методам, которые позволят им распознавать этнические маркированные признаки изучаемых языков на основе сопоставления их структурных характеристик.

Задачи дисциплины:

- изучение конкретных особенностей рассматриваемых языков в контексте этнолингвистики;
- установление закономерностей, свойственных изучаемым языкам;
- установление расхождений в использовании языковых средств различными языками.

По истечении времени обучения, отведенного на данный курс, студенты должны обладать следующим уровнем знаний, умений и навыков:

Знать:

- содержание, цели, задачи и прикладное значение дисциплины;
- основные направления современной этнолингвистики;
- критерии отбора этнически маркированных единиц;
- методы и приемы достижения эквивалентности при переводе этнически маркированных текстов.

Владеть:

- научным аппаратом, необходимым для этнолингвистических исследований;
- информацией о современных тенденциях развития этнолингвистики;
- навыками этнолингвистического анализа.

Уметь:

- применять полученные знания при анализе текстов (на русском, английском и армянском языках);
- при переводе текстов;
- при редактировании текстов.

2.2. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах).

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		3 сем	— сем	— сем	— сем.	— сем	— сем.
1	2	3	4	5	6	7	8
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	180	180					
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	36	36					
1.1.1. Лекции	16	16					
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	20	20					

1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	126	126					
1.3. Контрольные работы	16	16					
Итоговый контроль (зачет)	2	2					

2.3. Содержание дисциплины.

2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану.

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. (ак. часов)	Семи нары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)
1	2=3+4+5+6	3	4	5	6
Модуль 1. Теоретический блок					
I. Введение					
Задачи, объект и цели курса. Содержание, научный аппарат, теоретическое и практическое значение дисциплины. Направления современной этнолингвистики.	6	4	2		
II. Особенности национального коммуникативного поведения					
Коммуникативное поведение в аспекте обучения иностранному языку. Коммуникативное поведение в аспекте обучения навыкам перевода. (Лингво)культура как предмет изучения этнолингвистики. Межкультурные лакуны и перевод.	8	4	4		
Модуль 2. Практический блок: Анализ этнически маркированных текстов и их переводов					
III. «Национальность» смеха					
Перевод игры слов. Перевод каламбуров. Перевод анекдотов. Перевод юмористических текстов малой формы.	8	4	4		
IV. Анализ этнически маркированных текстов					

Критерии отбора единиц анализа. Выделение этнических маркеров. Роль этнических маркеров в обеспечении когезии и когерентности текста.	6	2	4		
V. Перевод этнически маркированных текстов					
Задачи и способы их решения. Способы обеспечения.	4	2	2		
Модуль 3. Самостоятельная работа студентов – перевод, редактирование					
Сравнительный анализ оригинала и перевода (аудиторные занятия).	2		2		
Презентации студентов (результаты внеаудиторной самостоятельной работы).	2		2		
ИТОГО	36	16	20		

2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана.

Тема I. Введение

Задачи, объект и цели курса. Содержание, научный аппарат, теоретическое и практическое значение дисциплины. Направления современной этнолингвистики

Литература:

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1: Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – 2-е изд., испр. и доп. – М : Языки рус. культуры, 1995.
2. Арутюнов С.А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие / С.А. Арутюнов. – М. : Наука, 1989.
3. Бромлей Ю.В. Этносоциальные процессы: теория, история и современность / Ю.В. Бромлей. – М. : Наука, 1987.
4. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики: пер. с англ. / А. Вежбицкая. – М. : Языки славян. культуры, 2001.
5. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание : пер. с англ. / А. Вежбицкая. – М.: Рус. словари, 1996.
6. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры : пер. с нем. / В. фон Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1985.

7. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. Что категории языка говорят нам о мышлении / Дж. Лакофф. – М. : Языки славян. культуры, 2004.
8. Малиновский, Б. Избранное : Динамика культуры : пер. с англ. / Б. Малиновский. – М. : РОССПЭН, 2004.
9. Толстой Н.И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин //Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Н.И. Толстой. – М. : Индрик, 1995. – С. 27–40.
10. Bodley J.H. Cultural anthropology: tribes, states, and the global system / J.H. Bodley. –Mountain view, Calif. : Mayfi eld Pub. Co., 1994.

Тема II. Особенности национального коммуникативного поведения

- 1) Коммуникативное поведение в аспекте обучения иностранному языку.
- 2) Коммуникативное поведение в аспекте обучения навыкам перевода.
- 3) (Лингво)культуре́мы как предмет изучения этнолингвистики.
- 4) Межкультурные лакуны и перевод.

Литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. Москва: Флинта 2010.
2. Антипов Г.А. Текст как явление культуры. – Новосибирск. Наука. сиб. отд-е, 1989. – 197 с.
3. Байбурин А.К. Ритуал в традиционной культуре. Спб, 1993.
4. Белова О.В. Этнокультурные стереотипы в славянской народной традиции. М., 2005.
5. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – 364 с.
6. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности. –Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2002. – 170 с.
7. Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности: монография в 2 ч. / под общ. ред. Л.И. Гришаевой, М.К. Поповой. –Воронеж.: ВГУ, 2004. – Ч.2. – 316 с.
8. Власенко С.В., Сорокин Ю.А. Текст как плотно лакунизированное пространство // Вопросы психолингвистики. 2007. – №5. – С.41-45.
9. Дашидоржиева Б.В. Введение в лакунологию. – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2012. – 112 с.

11. Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр / под ред. Ю.А. Сорокина, Г.В. Быковой. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2005. – Вып. 2. – 111 с.
12. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. – Владимир, 1980. – 104 с.
13. Сорокин Ю.А. Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – С.120-136.

Тема III. «Национальность» смеха

- 1) Перевод игры слов.
- 2) Перевод каламбуров.
- 3) Перевод анекдотов.
- 4) Перевод юмористических текстов малой формы.

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Эстетический и антиэстетический аспекты комизма // Логический анализ языка: языковые механизмы комизма / Российская акад. наук, Ин-т языкознания; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2007. – С. 5–17.
2. Байбакова И.М. Ирония как средство реализации речевой установки в англоязычном художественном тексте (на материале произведений С. Льюиса): автореф. дис канд. филол. наук [Текст] / И.М. Байбакова. – Киев, 1988. – 25 с.
3. Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. – М.: Худ. лит-ра, 1990. – 541 с.
4. Бергсон А. Смех.
Режим доступа: http://yakov.works/library/02_b/er/gson_sneh.htm
5. Вербицкая М.М. Литературная пародия как объект филологического исследования: уч. пособие / М.М. Вербицкая. – Тбилиси: Тбил. гос. Ун-т, 1987. – 156 с.
6. Карасев Л.В. Философия смеха – М.: Знание, 1996. – 224 с.
7. Кулинич М.А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). – Самара: Издательство СГПУ, 2004. – 264 с.
8. Лук А.Н.: О чувстве юмора и остроумии. Москва: Искусство 1968.
9. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне). – М.: Лабиринт, 1999. – 288 с.

10. Chiaro D. Th Language of Jokes (Analyzing Verbal Play). –London; New York: Routledge, 1992. – 129 p.

Темы IV-V – Тексты для аудиторного анализа и языки отбираются в зависимости от уровня студентов (авторы: Г. Матевосян, В. Тотовенц, М. Зощенко, Т. Толстая, Р. Киплинг, П. Г. Вудхауз и др.).

2.3.3. Краткое содержание семинарских/практических занятий.

- интерактивный опрос,
- дискуссия,
- анализ научной литературы.

2.3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Компьютер, интернет, ксерокс, сканер, проектор/интерактивная доска.

2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей.

Формы контролей	Вес формы (форм) текущего контроля в результирующей оценке текущего контроля (по модулям)		Вес формы промежуточного контроля в итоговой оценке промежуточного контроля		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей (семестровой оценке)	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M1	M2	M1	M2		
Вид учебной работы/контроля								
Контрольная работа (при наличии)		0,5						
Устный опрос (при наличии)								
Тест (при наличии)				0,5				
Лабораторные работы (при наличии)								
Письменные домашние задания (при наличии)								
Рефераты и презентации (при наличии)				0,5				
Семинары (при наличии)		0,5						
Проект (при наличии)								
Другие формы (при наличии)								

¹ Учебный Модуль

Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей						0,5		
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей						0,5		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей							0,5	
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей							0,5	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля								1
Вес итогового контроля (Зачет) в результирующей оценке итогового контроля								0
	$\Sigma = 1$							

3. Теоретический блок.

3.1. Материалы по теоретической части курса.

а) Основная литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. Москва: Флинта 2010.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1: Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – 2-е изд., испр. и доп. – М : Языки рус. культуры, 1995.
3. Арутюнов С.А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие / С.А. Арутюнов. – М. : Наука, 1989.
4. Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. – М.: Худ. лит-ра, 1990. – 541 с.
5. Бергсон А. Смех.
Режим доступа: http://yakov.works/library/02_b/er/gson_smeh.htm
6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание : пер. с англ. / А. Вежбицкая. — М.: Рус. словари, 1996.
7. Дашидоржиева Б.В. Введение в лакунологию. – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2012. – 112 с.
8. Карасев Л.В. Философия смеха. – М.: Знание, 1996. – 224 с.

9. Кулинич М.А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). – Самара: Издательство СГПУ, 2004. – 264 с.
10. Перехвальская Е.В. Этнолингвистика. – М., 2015.
11. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне). – М.: Лабиринт, 1999. – 288 с.

б) Словари:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Изд-во Советская Энциклопедия, 1969.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Изд. 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
3. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х тт. – М.: Рус. яз., 1978-1980.
4. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во Иностранной литературы, 1960.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
6. Русско-армянский фразеологический словарь. Ереван: Изд-во ЕГУ, 1945.
7. Հայ-ռուսերեն բառարան. Երևան, ԳԱ հրատարակչություն, 1984.
8. Ա.Ս. Սուրիաշյան, Ս.Ա. Գալստյան. Հայոց լեզվի դարձվածքաբանական բառարան. Երևան, 1975.
9. Է.Դ. Աղայան. Արդի հայերենի բացատրական բառարան (1, 2 հատոր), Երևան, “Հայաստան” հրատարակչություն, 1976.
10. Soule’s Dictionary of English Synonyms. New-York-London, 1978.

4. Фонды оценочных средств.

4.1. Тематика докладов и рефератов.

1. Особенности языка художественной литературы региона.
2. Местная специфика языка публицистики региона.
3. Региональные особенности языка официально-делового общения.
4. Региональные особенности языка рекламы и объявлений.
5. Региональные особенности языка фольклора.
6. Обряд как формы традиционного народного поверья.
7. Национальные мотивы в имидже современной моды.
8. Взгляды В. фон Гумбольдта на соотношение языка и культуру.

9. Язык с двумя терминами Л.В. Щербы.
10. Выражение времени в языке хопи и английском в интерпретации Б.Уорфа.
11. Цветообозначения с исторической точки зрения.
12. Этноязыковая картина мира.
13. Лингвистическая концепция А.Потебни.
14. Вклад А.Т. Кайдар в изучении разработки проблем этнолингвистики.
15. Гипотеза лингвистической отночительности.
16. Традиции народов Тюменской области.
17. Л.Н. Гумилев об этносе.
18. Проблема «язык и этнос» в трудах ученых.
19. Язык в иноязычном и инокультурном окружении.
20. Сравнительно-сопоставительный анализ русского и национального языка (на выбор).
21. Г.Ф. Миллер как исследователь Сибири.
22. О.В. Стеллер как исследователь Сибири.

Правила написания реферата.

Студент выбирает тему самостоятельно, используя список теоретических материалов по предмету.

1. **Тема реферата:** "XXXXXXXXXXXXX"
2. **Объем работы:** 10 страниц (без учета титульного листа, оглавления и списка литературы).
3. **Структура работы:**
 - Титульный лист
 - Оглавление
 - Введение (1 страница)
 - Основная часть (не менее 7 страниц)
 - Заключение (1 страницы)
 - Список литературы (не менее 5 достоверных источников)
4. **Форматирование:**
 - Шрифт: Times New Roman, 12 кегль
 - Межстрочный интервал: 1.5
 - Поля: 2 см со всех сторон

- Выравнивание: по ширине
 - Нумерация страниц свободная
5. **Ссылки и цитирование:**
- Внутритекстовые ссылки: (автор, год, стр.)
 - Оформление списка литературы: требования, предъявляемые к магистерским диссертациям.

Правила представления реферата

1. **Выбор темы:** темы рефератов выбираются в начале соответствующего семестра и закрепляются в соответствующем документе за конкретным студентом.
2. **Срок сдачи** реферата: рефераты должны быть представлены в срок, установленный графиком.
3. **Явка:** если студент не явился и не сдал обязательный реферат в указанные сроки, то он получает ноль за данный вид работы. Исключения возможны только при наличии справки и разрешения Института.
4. **Форма подачи:** все рефераты должны быть оформлены согласно требованиям.
5. **Условия представления:** во время защиты реферата не разрешается читать его или иметь при себе какие-то записи.
6. **Защита реферата:**
 - Презентация работы (5-7 минут)
 - Ответы на вопросы преподавателя и однокурсников (3-5 минут)
 - Демонстрация знаний и понимания темы
 - Во время защиты реферата студент должен ответить на вопросы преподавателя по теме реферата.

Критерии оценивания

Критерий	Баллы (макс.)	Описание
Содержание работы		
Адекватность темы	10	Тема работы соответствует заданию и актуальна
Глубина анализа	20	Подробный обзор, детальное описание характеристик, приведены примеры
Логика и структура	10	Логичная структура работы, четкое и последовательное изложение материала

Критерий	Баллы (макс.)	Описание
Форматирование		
Соответствие требованиям	5	Соблюдение правил оформления (шрифт, интервалы, поля и т.д.)
Оформление ссылок	10	Корректное оформление внутри текста и списка литературы
Защита работы		
Презентация	25	Качество устного представления, ясность и четкость изложения, использование наглядных материалов
Ответы на вопросы	10	Полнота и точность ответов на вопросы
Демонстрация знаний	10	Демонстрация глубокого понимания темы и владения материалом
Максимальный балл	100	

4.2. Темы круглого стола.

1. Региональная этнолингвистика как научная дисциплина Основные термины и ключевые слова: лингвистическое краеведение, этнолингвистика, регион, этнос, нация, национальность, народность, лингвокультурология, лингводидактика, языковая идентификация личности, региональная идентичность.
2. Языки коренных народов региона.
3. Речевое общение в полиэтничном регионе.
4. Языковая политика в полиэтничном регионе.
5. Этнолингвистическое пространство полиэтничного региона. Основные термины и ключевые слова: региональная этнолингвистика, интерференция, языковая неоднородность, полиязычие, этногенез, языковой субстрат, литературная норма, языковое становление, билингв, монолинг, полилингв, лингвистический атлас, языковое моделирование.

4.3. Темы для обсуждения.

1. Достижения французской этнолингвистики.
2. Становление отечественной этнолингвистики. Вклад Ф. Буслаева, А. Афанасьева и А. Потебни в русскую этнолингвистику.
3. Н.И. Толстой и его школа.

4. Польская этнолингвистика и ее представители.
5. Представители современной отечественной этнолингвистики.
6. Понятие о прототипе, экспериментальные методы выделения прототипов.
7. Классификационный и прототипический способы устройства народной таксономии.
8. Научное, обиходное и языковое типы знания и их соотношение.
9. Соотношение прототипа и понятия.
10. Этнолингвистика и сравнительно-историческое языкознание.
11. Реконструкция протокультуры и поиски прародины.
12. Лексический состав языка как отражение *картины мира* народа.
13. Язык и стереотипы поведения.
14. Язык и этническая психология.
15. Значение слова и концепт.
16. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
17. Предмет этнолингвистики. Соотношение этнической культуры и языка.
18. Обзор теорий соотношения культуры и языка в истории лингвистики. Теория лингвистической относительности Э. Сепира - Б. Уорфа.
19. Системы счисления, их типология. Системы терминов родства, основные типы.
20. Понятие о прототипе, экспериментальные методы выделения прототипов. Классификационный и прототипический способы устройства народной таксономии.
21. Научное, обиходное и языковое типы знания и их соотношение. Соотношение прототипа и понятия.
22. Лексический состав языка как отражение *картины мира* народа. Язык и стереотипы поведения. Значение слова и концепт.
23. Двуязычие и бикультурность. Язык и межкультурная коммуникация. Монолингвизм, билингвизм, диглоссия и культура. Обучение иностранному языку и страноведение. Понятие и полуязычии и полу-культурности.
24. Глобализация культуры в современном мире и связанные с ней языковые процессы. Международные языки в прошлом и настоящем.
25. Искусственные языки. Малые народы и их языки в современном мире. Малые народы России.
26. Этнические и языковые проблемы современной России.

4.4. Перечень вопросов к зачету.

1. Понятие об этносе, нации, национальности, народности.
2. Этническая парадигма.
3. Понятие об этногенезе.
4. Общая характеристика тюркских языков Евразии.
5. Сравнительно-сопоставительная характеристика тюркских языков народов Евразии.
6. Сравнительно-сопоставительная характеристика угро-самодийских языков Евразии.
7. Особенности языка сибирских татар.
8. Особенности языка сибирских казахов.
9. Особенности диалектов языка манси.
10. Диалектное членение хантыйского языка.
11. Региональная этнолингвистика как научная дисциплина. Цели, задачи.
12. Методы исследования.
13. Сравнительно-сопоставительная характеристика славянских языков в регионе.
14. Украинцы и белорусы региона. Особенности языка и культуры.
15. Понятие об интерференции.
16. Коммуникация в условиях языковой неоднородности. Понятие коммуникативного кода.
17. Историко-политические аспекты языковой политики.
18. Понятие о государственном языке.
19. Языковая политика в полиэтничном регионе.
20. Этнос, этничность, региональная и территориальная идентичность.
21. Этническая конфликтология.
22. Монолингв, билингв, полилингв.
23. Характеристика индоевропейских языков региона.
24. Характеристика афразийских языков региона.
25. Характеристика кавказских языков региона.
26. Региолект, диалект, говор сквозь призму этнолингвистики.
27. Этапы становления этнолингвистики.
28. Способы сохранения этноса в полиэтничном регионе.
29. Проблемы сохранения этноса в условиях полиэтничности.
30. Предмет этнолингвистики. Соотношение этнической культуры и языка.

31. Обзор теорий соотношения культуры и языка в истории лингвистики. Теория лингвистической относительности Э. Сепира - Б. Уорфа.
32. Системы счисления, их типология. Системы терминов родства, основные типы.
33. Понятие о прототипе, экспериментальные методы выделения прототипов. Классификационный и прототипический способы устройства народной таксономии.
34. Научное, обиходное и языковое типы знания и их соотношение. Соотношение прототипа и понятия.
35. Лексический состав языка как отражение картины мира народа. Язык и стереотипы поведения. Значение слова и концепт.
36. Двуязычие и бикультурность. Язык и межкультурная коммуникация. Монолингвизм, билингвизм, диглоссия и культура. Обучение иностранному языку и страноведение. Понятие и полуязычия и полу-культурности.
37. Глобализация культуры в современном мире и связанные с ней языковые процессы. Международные языки в прошлом и настоящем.
38. Искусственные языки. Малые народы и их языки в современном мире. Малые народы России.
39. Этнические и языковые проблемы современной России.
40. В. Гумбольдт и его взгляды на взаимосвязь языка и культуры.
41. Л. Вайсгербер и философская школа неогумбольдтианства и их вклад в становление этнолингвистики.
42. Лингвистические взгляды Франца Боаса.
43. Развитие взглядов Ф. Боаса в антропологической лингвистике Эдвара Сепира и его последователя Бенджамина Уорфа.
44. Сущность подхода «радикальной» версии этнолингвистики (Хойджер, Ли, Клакхон).
45. Умеренная версия этнолингвистики и ее представители.
46. У. Гуденаф и его вклад в развитие этнолингвистики.
47. Когнитивный подход в развитии этнолингвистики.
48. Коммуникативный подход в этнолингвистики.

Критерии оценки устного ответа магистранта на зачете

Критерий	Балл (макс.)	Описание
Понимание теоретических понятий	20	Демонстрация глубокого понимания основных понятий и теорий лингвистической прагматики.
Применение знаний	20	Способность применять теоретические знания на практике, приводить примеры и объяснять явления.
Анализ и синтез информации	15	Способность анализировать языковые данные, делать выводы и синтезировать информацию из различных источников.
Структура и логика ответа	10	Четкая и логичная структура ответа, последовательность изложения мыслей.
Точность и полнота ответа	15	Полное и точное раскрытие поставленного вопроса, отсутствие существенных пропусков и ошибок.
Языковая компетенция	10	Грамотная и четкая речь, использование терминологии и корректное построение предложений.
Оригинальность и креативность	10	Способность выдвигать оригинальные идеи, приводить собственные примеры и решения.
Итого	100	

5. Методический блок.

5.1. Методика преподавания. Примечания для преподавателей.

Учитывая то обстоятельство, что представленный курс адресован магистрантам, преподавание построено таким образом, чтобы была обеспечена максимальная самостоятельность студентов. Три блока курса соответствуют трем модульным периодам обучения, включающим:

1) **первый модуль – интерактивные лекции (знаю)**

На этом этапе студентам предоставляется возможность на основе богатого фактического материала сделать собственные выводы и сравнить их с уже существующими в специальной литературе теоретическими обобщениями. Представляется, что такой подход позволит студентам лучше усвоить теоретический материал.

2) **второй модуль – практические занятия (владею)**

Этот блок обучение включает активную практическую деятельность, которая на данном этапе будет контролироваться преподавателем. По сути, это фаза приобретения опыта.

3) **третий модуль – самостоятельная работа (умею)**

На последнем этапе обучения студентам будут предложены темы для самостоятельных работ, которые будут включать как практическую часть (перевод текста на один/два языка и анализ

оригинала и перевода/переводов с точки зрения сравнительной типологии). Работы будут представлены в виде презентаций и оценены не только на основе того, что было сделано студентами вне аудитории, но и исходя из их ответов на вопросы после презентации. Поскольку предлагаемый курс, будучи достаточно насыщенным, должен быть представлен студентам в течение одного семестра, его второй – практический блок будет построен по принципу наращивания: каждая новая тема будет включать элементы всех предыдущих. Таким образом, в своих самостоятельных работах, студенты должны будут представить многоуровневый сравнительно-типологический анализ заданных текстов.

5.2. Методика преподавания. Примечания для студентов.

Целью практических занятий (18 часов) является проверка того, насколько студенты усвоили лекционный материал. Формат практических занятий максимально приближен к реальной ситуации: студентам будут предложены задания, содержание которых будет соответствовать их будущей профессиональной деятельности (сравнительный анализ текстов на трех языках, редактирование текстов, анализ текстов).

В качестве “неправильных” текстов студентам будут предложены переводы из Google translator с тем, чтобы они определили ошибки и объяснили, почему автоматический переводчик допустил такие ошибки.

В целом, курс будет ориентирован на практические занятия, чтобы студенты успели за короткий срок приобрести определенные навыки.

Внеаудиторное (самостоятельное) исследование студентов должно показать, что они усвоили методы сопоставительного анализа, умеют установить сходства и различия между изучаемыми языками.

Критерии формирования итоговых оценок:

Отлично (88 – 100), очень хорошо (76 – 87) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса: содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Наличие умения излагать программный материал с привлечением содержания оригинальных классических работ и способности к самостоятельной аналитической деятельности. Свободное владение материалом должно сочетаться с логической ясностью, непротиворечивостью, обоснованностью суждений и видения путей применения в будущей профессиональной деятельности.

Хорошо (64 – 75) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Изложение материала ясное и непротиворечивое. В качестве оснований для самостоятельного суждения преимущественно берутся не идеи и концепции, содержащиеся в оригинальных классических работах, а утверждения учебников и различного рода пособий.

Удовлетворительно (52 – 63) и Достаточно (40 – 51) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание основных разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Знание основных проблем и оригинальных классических работ носит фрагментарный характер. Изложение содержания курса не выходит за пределы методических пособий. Студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

Неудовлетворительно (20 – 39) и (0 – 19) выставляется тогда, когда студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению. Имеются затруднения в концептуальной оценке излагаемого материала, отсутствует знание оригинальных классических работ по курсу.